

## Scheda Insegnamento

<b>1</b>	<b>Denominazione Insegnamento:</b> Lingua e traduzione spagnola III – prima lingua di specializzazione	<b>Course title:</b> Spanish language and translation III – First language of specialization
<b>2</b>	<b>Codice:</b> 27005315	<b>SSD:</b> L-LIN/07
<b>3</b>	<b>Crediti Formativi (CFU):</b> 9	<b>Ore:</b> 63 (42 ore lezione frontale)
<b>4</b>	<b>Anno di corso:</b> III	<b>Year course:</b> III
<b>5</b>	<b>Corso di Laurea:</b> Lingue e Culture Moderne	<b>Degree course:</b> Modern languages and cultures
<b>6</b>	<b>Docente/Professor:</b> Maria Lida Mollo – Università della Calabria e-mail: <a href="mailto:maria.lida.mollo@hotmail.it">maria.lida.mollo@hotmail.it</a>	
<b>7</b>	<b>Copertura didattica:</b> Docente a contratto.	<b>Teaching Coverage:</b> Adjunct professor
<b>8</b>	<b>Periodo didattico:</b> dal 2 marzo al 6 giugno 2015 (II semestre)	
<b>9</b>	<b>Orario del corso/ Course timetable:</b> <a href="http://www.csdim.unical.it/awsiprogram20/orario.asp">http://www.csdim.unical.it/awsiprogram20/orario.asp</a>	
<b>10</b>	<b>Aula:</b> Aula Iris	
<b>11</b>	<b>Modalità di frequenza:</b> frequenza obbligatoria.	<b>Method of attendance:</b> compulsory.
<b>12</b>	<b>Commissione d'esame:</b> Presidente: Maria Lida Mollo Membri: Francisca Sánchez, María Auxiliadora González, Emanuela Jossa	
<b>13</b>	<b>Lingua di insegnamento:</b> spagnolo	<b>Language of instruction:</b> Spanish
<b>14</b>	<b>Conoscenze ed abilità da conseguire:</b> 1) gli studenti saranno in grado di studiare la grammatica dello spagnolo a partire da una prospettiva comunicativa, vale a dire una prospettiva contestualizzata e per ciò stesso dinamica, secondo cui gli interlocutori, le loro intenzioni comunicative e i loro modi di dire le cose nelle diverse situazioni acquisiscono un ruolo centrale. Lo studio degli usi dei verbi <i>ser</i> e <i>estar</i> sarà altresì occasione di riflessione sui concetti di permanente e temporaneo, nonché sull'intreccio tra amore, poesia e temporalità nell'opera di Octavio Paz; 2) fornire agli studenti le chiavi di lettura necessarie per orientarsi nelle più note teorie linguistiche, letterarie e filosofiche sulla traduzione; 3) far acquisire la capacità di leggere in lingua originale il poema <i>Piedra de Sol</i> e di rilevare le strategie traduttive che hanno motivato le scelte del curatore italiano; 4) esporre la differenza tra poesia e poema così come emerge da <i>El arco y la lira</i> di Octavio Paz; 5) gli studenti dovranno essere	<b>Learning Outcomes:</b> 1) students will be able to study Spanish grammar according to a communicative point of view, that is a contextualized and dynamic point of view, according to which the interlocutors, their communicative intentions and their ways of saying things in different situations play a central role. The study of the uses of the verbs <i>ser</i> and <i>estar</i> will also be occasion to reflect on the concepts of permanency and temporariness as well as on the connexion among love, poetry and temporality in Octavio Paz's work; 2) the second goal consists on providing students with the keys which are necessary to find their way through the most renowned linguistic, literary and philosophical theories on translation; 3) the third goal is to bring students to gain the capacity of reading in original language the poem <i>Piedra de Sol</i> and to point out the translation strategies which have motivated Italian editor's choices; 4) Illustration of the difference between poetry and poem, as it emerges from Octavio Paz's

	<p>in grado di riconoscere le peculiarità morfosintattiche e lessicali dello spagnolo del Messico; 6) gli studenti dovranno essere in grado di riconoscere la figura stilistica del difrasismo e dovranno altresì segnalare le strategie traduttive messe in atto nella traduzione di testi preispanici, in particolare dal nahuatl allo spagnolo.</p>	<p><i>El arco y la lira</i>; 5) students will be able to recognize morphosyntactic and lexical peculiarities of Mexican Spanish; 6) students will be able to recognize the stylistic figure of <i>difrasismo</i> and they will be also able to point out translation strategies in the translation of prehispanic papers, in particular from Nahuatl to Spanish.</p>
<b>15</b>	<p><b>Organizzazione della didattica:</b> lezione frontali ed esercitazioni.</p>	<p><b>Teaching method:</b> Lectures and workshops</p>
<b>16</b>	<p><b>Programma/Contenuti:</b>  il corso verterà sulla descrizione di situazioni linguistiche a partire dalla grammatica comunicativa di Matte Bon; sull'esposizione e analisi delle teorie sulla traduzione da Cicerone a Octavio Paz; sulla lettura e traduzione di <i>Piedra de Sol</i>; sul rilevamento della presenza del nahuatl nello spagnolo del Messico; sull'analisi dei testi della linguista Montes de Oca dedicati al difrasismo e ai relativi problemi di traduzione; sull'analisi di alcuni passi de <i>El perfil del hombre y la cultura en México</i> di Samuel Ramos e di <i>Nuestra lengua</i> di Alfonso Reyes. Un posto centrale lo occuperà l'analisi del testo <i>El arco y la lira</i> di Octavio Paz.</p>	<p><b>Course Contents:</b>  the course will focus on the description of linguistic situations starting from Matte Bon's communicative grammar; on the exposition and analysis of translation theories from Cicero to Octavio Paz; on reading and translation of <i>Piedra de Sol</i>; on the presence of Nahuatl in Mexican Spanish; on the analysis of Montes de Oca's papers about <i>difrasismo</i> and the translation problems which it implies; on the analysis of some passages of <i>El perfil del hombre y la cultura en México</i> by Samuel Ramos and <i>Nuestra lengua</i> by Alfonso Reyes. It will be central the analysis of <i>El arco y la lira</i> of Octavio Paz.</p>
<b>17</b>	<p><b>Testi/Bibliografia:</b>  F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i>, tomi 1 e 2, Edelsa, España, 1999.  D. López García (ed.), <i>Teorías de la traducción: antología de textos</i>, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996.  O. Paz, <i>Pietra di Sole</i>, trad. e cura di F. Fava, Il Filo, Roma, 2006.  O. Paz, <i>El arco y la lira</i> (1956), FCE, México, 2010.  S. Ramos, <i>El perfil del hombre y la cultura en México</i> (1951), Espasa Calpe, México, 1982.  A. Reyes, <i>Nuestra lengua</i> (1959), in <i>Cartilla moral/La X en la frente, Nuestra lengua</i>, Asociación Nacional de Libreros, México, 1982.  P. Johansson, <i>La palabra de los aztecas</i>, prologo di M. León-Portilla, Editorial Trillas, México, 1993.  P. Johansson, <i>Voces distantes de los aztecas. Estudio sobre la expresión náhuatl prehispánica</i>, Fernández Editores, México,</p>	<p><b>Recommended Reading:</b>  F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i>, tomes 1 and 2, Edelsa, España, 1999.  D. López García (ed.), <i>Teorías de la traducción: antología de textos</i>, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996.  O. Paz, <i>Pietra di Sole</i>, translation and edition by F. Fava, Il Filo, Roma, 2006.  O. Paz, <i>El arco y la lira</i> (1956), FCE, México, 2010.  S. Ramos, <i>El perfil del hombre y la cultura en México</i> (1951), Espasa Calpe, México, 1982.  A. Reyes, <i>Nuestra lengua</i> (1959), in <i>Cartilla moral/La X en la frente, Nuestra lengua</i>, Asociación Nacional de Libreros, México, 1982.  P. Johansson, <i>La palabra de los aztecas</i>, prologue by M. León-Portilla, Editorial Trillas, México, 1993.  P. Johansson, <i>Voces distantes de los aztecas. Estudio sobre la expresión náhuatl prehispánica</i>, Fernández Editores, México, 1994.</p>

	<p>1994.</p> <p>M. Nérée, <i>Los difrasismos como recurso poético en la obra de Octavio Paz</i>, in «Estudios de Cultura Náhuatl», 33, 2002, pp. 277-294.</p> <p>M. Montes de Oca, <i>Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización</i>, in «Amerindia», 22, 1997, pp. 31-44.</p> <p>M. Montes de Oca, <i>Los difrasismos: un rasgo del lenguaje ritual</i>, in «Estudios de Cultura Náhuatl», 39, 2008, pp. 225-238.</p> <p>M. Montes de Oca, <i>Los difrasismos de la guerra y el sacrificio</i>, in «Destiempos», 18, 2009, pp. 426-435.</p> <p>A. López Austin, <i>Difrasismos, cosmovisión e iconografía</i>, in «Revista Española de Antropología Americana», 2003, pp. 143-160.</p>	<p>M. Nérée, <i>Los difrasismos como recurso poético en la obra de Octavio Paz</i>, in «Estudios de Cultura Náhuatl», 33, 2002, pp. 277-294.</p> <p>M. Montes de Oca, <i>Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización</i>, in «Amerindia», 22, 1997, pp. 31-44.</p> <p>M. Montes de Oca, <i>Los difrasismos: un rasgo del lenguaje ritual</i>, in «Estudios de Cultura Náhuatl», 39, 2008, pp. 225-238.</p> <p>M. Montes de Oca, <i>Los difrasismos de la guerra y el sacrificio</i>, in «Destiempos», 18, 2009, pp. 426-435.</p> <p>A. López Austin, <i>Difrasismos, cosmovisión e iconografía</i>, in «Revista Española de Antropología Americana», 2003, pp. 143-160.</p>
<b>18</b>	<b>Strumenti a supporto della didattica:</b> videoproiettore, PC	<b>Teaching Tools:</b> projector, PC.
<b>19</b>	<p><b>Modalità di verifica dell'apprendimento:</b> La modalità di verifica consiste in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell'esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell'apprendimento.</p> <p>Nel caso della prova orale si verificherà il possesso delle conoscenze e delle abilità indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16).</p>	<p><b>Assessment Methods:</b> The assessment method consists of an oral exam at the end of the lessons, by mark expressed on a scale from a minimum of 18 (the threshold to pass the exam) to the maximum of 30 (cum laude). Marks below 18 will be equivalent to insufficient assessment of learning.</p> <p>The mastery of the knowledge and skills specified in point no. 14 will be verified at the oral exam, starting from the contents of the program (line 16).</p>
<b>20</b>	<b>Calendario delle prove d'esame:</b> 23 giugno 2015 7 luglio 2015 14 settembre 2015 Dicembre: da definire	<b>Examinations schedule:</b> 23 June 2015 7 July 2015 14 September 2015
<b>21</b>	<b>Link ad altre eventuali informazioni:</b>	<b>Links to any possible information:</b>
<b>22</b>	<b>Orari di ricevimento:</b> martedì dalle 9.00 alle 11.00.	<b>Office Hours:</b> on Tuesdays from 9.00 to 11.00 a.m.